



ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА FALSCH FREUNDE

Гридин
Михаил, 7 А класс
МОУ СОШ № 36



- Практически любой язык мира – это живое существо, которое развивается, трансформируется и проникает в другие языки. При этом лексические значения слов нередко претерпевают изменения. Но не слишком опытный переводчик, видя «знакомое слово» в немецком тексте или слыша его в речи, может придать ему «родное» значение и от этого попасть впросак.
- В самом деле, рассмотрим слово bunt. На слух мы его переведем как «бунт», т.е. стихийно возникшее восстание, а на самом деле bunt – пестрый.
- Или возьмем слово Schüler. По звучанию это – «шулер, мошенник», а по-настоящему переводится как «ученик».
- У лингвистов такие путаницы с переводами называются «Ложные друзья переводчика» или межязыковые омонимы, паронимы

Межязыковые омонимы или «ложные друзья переводчика»

- - Это слова разных языков, близкие по звучанию или написанию, но разные по значению.

Словарик «ложных друзей переводчика»

- Alt ▪ Старый
- Der Ball ▪ Мяч
- Die Bank ▪ Скамья
- Der Block ▪ Блокнот
- Die Brücke ▪ Мост
- Bunt ▪ Пестрый
- Die Artikel ▪ Отдел, статья
- Der Dom ▪ Собор
- dünn ▪ тонкий

- Elf
- Die Familie
- Das Glück
- Der Igel
- Das Interesse
- Das Jahr
- Klasse
- Die Medizin
- Die Natur
- Nett
- Die Plastik
- 11
- Семья
- Счастье
- Еж
- Запросы
- Год
- Здорово
- Лекарство
- Природа
- Приятный, милый
- скульптура

- Das Klavier
- Komisch
- Der Platz
- Der Rock
- Die Schlange
- Der Schüler
- Still
- Das Stück
- Das Tier
- Пианино
- Смешной
- Место, площадь
- Юбка
- Змея, очередь
- Ученик
- Тихий
- Кусок
- эверь

Литература

- www.wikipedia.ru
- И.Л. Бим. Шаги. (5-7кл)